

## **Der Panther**

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe  
so müd geworden, daß er nichts mehr hält.  
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe  
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,  
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,  
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,  
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille  
sich lautlos auf –. Dann geht ein Bild hinein,  
geht durch der Glieder angespannte Stille –  
und hört im Herzen auf zu sein.

## **Rainer Maria Rilke (1902)**

### **The Panther**

His sicht is sair o bars that keeps on passin,  
sae sair that it can nae mair haud a hing.  
It seems the bars maun nummer at least a thousan.  
Ahint the thousan bars – nae warld for him.

The saft, the sleek an strang faw o his steps  
that turns thirsels in totiest o rings  
is like a dance o pouer aroun a spot  
whaur nou a heavy will is dulled an hings.

Whiles the curtain o his ee, wioot a soun,  
will open up –. A pictir gangs in syne  
alang the cannie tension o a limb –  
an in the hairt, the pictir tynes.

### **Scots translation by Andrew Philip**